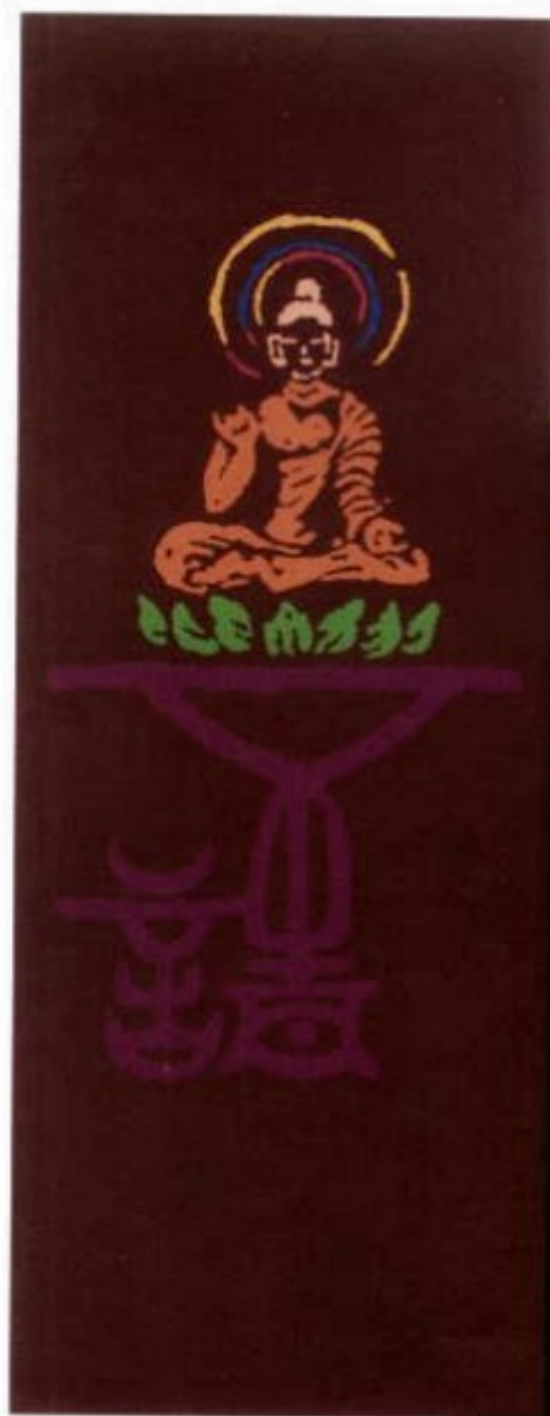


ISSN 1027-5126

香光莊嚴

56

民國87年12月出刊【季刊】
民國74年2月創刊



佛經中的詞彙

去來今
不請善來

香光莊雜誌社

Luminary Publishing Association

發行人兼總編輯：釋悟因

執行編輯：釋見澈 釋見介

美術設計：唐亞陽

單元標誌設計：釋白順

社址：嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49~1號

49-1, Hsiyachao, Nei-pu, Chu-chi,

Chia-I, 60406, Taiwan, R.O.C

電話：(05)2542134轉803 傳真：(05)2542977

郵政劃撥：03308694——香光寺

網址：http://140.123.254.1/~luminary

本刊流通處

香光寺／嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49~1號

電話：(05)2541267 傳真：(05)2542977

紫竹林精舍／鳳山市漢豐街60號

電話：(07)7133891~3 傳真：(07)7254950

安慧學苑／嘉義市文化路820號

電話：(05)2325165 傳真：(05)2326085

定慧學苑／苗栗市福星街74巷3號

電話：(037)272477 傳真：(037)272621

印備學苑／台北市羅斯福路2段100號4樓

電話：(02)23641213 傳真：(02)23641993

養慧學苑／台中市西區大墩十街50號

電話：(04)3192007 傳真：(04)3192008

製版印刷：台欣彩色印刷製版有限公司

行政院新聞局局版台誌字第4548號

中華郵政台字第0343號登記為雜誌交寄

中華民國七十四年二月二十日創刊

中華民國八十七年十二月二十日出版

◎讀者若有收到重複一份以上或需變更地址，

請來信各流通處，註明電腦編號、

姓名、地址、電話，以便修改。

◎轉載文圖請先徵求同意。



尖開敷的蓮華，表達香與光的意象。

有兩種意義：

一、華開蓮現，象徵佛性的開顯；

二、香光莊嚴，象徵慧光顯耀無明黑暗。

香與光的結合象徵著香光尼僧團

悲願、力行、和合的理念，

期望有志者一起同行，教育自己，覺悟他人，

共同活出「香光莊嚴」的生命。

ISSN 1027-5126

【香光印象】含笑花·祈願樹

如果說龍眼樹像支大綠傘擎起中庭廣場的一隅清涼，那麼含笑花就像把小綠傘撐在金爐旁邊，蔭著一顆願度誠禮佛的心。夏天時，它開著白色的小花，以淡淡的清香迎接來山的每一個人。早晨時我總喜歡摘些含笑花放在小碟子裡供佛，享受一早供養的喜悦。自民國八十年的春節開始，含笑花扮演起「祈願樹」的角色，全身披掛著五顏六色的祈願卡，等待有心人前來發願（它在一年當中，就是這幾天最風光，風光甚至蓋過龍眼樹呢！）祈願卡的祝福語都是法師們非常努力地想出來的（勉勵大眾要日行一善、長養慈悲智慧、多讀好書、尊重自他……還有好多好多……）

天最風光，風光甚至蓋過龍眼樹呢！）祈願卡的祝福語都是法師們非常努力地想出來的（勉勵大眾要日行一善、長養慈悲智慧、多讀好書、尊重自他……還有好多好多……）



供花是喜悅的，但掃帚葉就不是件愜意的事。掃了眼前的，待一轉身黃葉又落了滿地。後來靈機一動——掃前先將黃葉搖下，從此就不再有掃不完的感覺了。只是香光含笑花，不知它是誰的腦袋蓋……

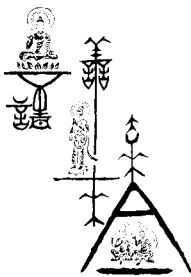


願 87.12.10

上，知客法師每天早上將它們掛在樹上，傍晚時再收起，免得在夜裡被露水沾溼了。光是要如何掛才漂亮要怎麼收才方便，可就忙壞了法師們的腦筋。你可別小看這些小小的卡片，許多第一次來山的人就因為這樣的因緣而發願持戒、行善布施、慈悲供養……八十三年時，含笑花隨著擴建工程的開始而被移往金屋山舍的後面，現在披掛在它身上的不是祈願卡，而是絢爛的佛手瓜呢！

（圖文：釋門闍）

目次



【編輯手札】
2 從佛經詞彙所屬的時空認識佛經詞彙——編輯組

專輯

6 一切諸慧，無去來今——竺家寧
32 能為諸衆生，作不請親友——竺家寧
48 善來比丘，皆成沙門——竺家寧

教理

62 攝受正法是攝受如來藏(下)——謝大寧
77 心——凡聖之間的一道橋——釋常覺

社會

86 涅槃的佛教——究竟解脫的宗教(一)——麥爾福·史拜羅
106 維持僧伽身分的要件(十三)——釋悟因
118 我看「學家羯磨」——釋白鑰

律制

【演講台】

120 談死亡的祝福——釋見日

教育

126 佛教成人教育的意涵——釋見潤

【封面故事】
你聽過「去來今」、「不請」、「善來」這三個詞彙嗎？
或許對現代人而言，這些詞彙是陌生的，但在佛經中常可看見它們的蹤影。嚴格地來說，它們不是名相，也沒有深奧的道理，但如果加以釐清，便會成為我們閱讀佛經的障礙，甚至造成誤會，站在語言學的立場，愈是普通的詞語，更須注意。
「佛經中的詞彙」專輯帶領您輕叩「佛經語言學」的大門，認識「去來今」、「不請」、「善來」這三個詞彙豐富多變的面貌，一探其中的奧秘……

生活

152 痛——釋白敦
155 向衆生求原諒——王韶蓉
158 走過印度——釋白謙
116 聞鐘——釋白昶
150 捉長蟲記——釋見錯
164 生氣嗎？換個心境吧！——李素英
168 生命的變數——山／小草
171 承擔與放下——山／小草
173 教訊采摭



去來今・ 不請・善來

如何讓佛經文字有更強的穿透力，
在閱讀時得到更正確的理解？
不妨從「去來今・不請・善來」
這三個常見的佛經詞彙開始，
讓佛經詞彙回到它所屬的時空，
釐清其演變及各種不同的用法……

台灣佛光寺贈

二〇〇一年五月中



【編輯手札】

從佛經詞彙所屬的時空認識佛經詞彙

編輯組

「文字」是人類偉大的發明，除了記錄歷史、創造文明之外，它更可以超越時空，傳之久遠，流通十方，難怪有人將之稱為「溝通的終極工具」。義大利天文學家伽利略（Galileo Galilei）曾讚嘆說：「是什麼樣卓越的心智，夢想著尋找方法，好將自己心底深處的想法，與他人交流，不管時空的差距有多遙遠？……以什麼方式溝通？一切全都藉由小小的二十個字母在一張紙上作不同的排列組合而已！」的確，透過文字的傳遞，我們體會到唐朝李白「舉頭望明月，低頭思故鄉」的鄉愁，也分享印度泰戈爾「生時麗似夏花，死時美如秋葉」的期待。

然而，文字雖然能超越時空，但它同時也被時空所限制，時空的限制正是文字的最大限制，同樣的一個詞彙在不同的時代、不同的區域有不同的意義，甚至某些詞彙只通行於某個朝代、某個地方，一跨越那個時空範圍就失去了被了解的可能。就好像現代人朗朗上口的詞彙，幾百年後，大概沒有人知道是什麼意思；台灣目前的流行用語，遠在太平洋群島上的土著，就算透過翻譯，也無法想像。文字被時空所限制是必

然存在的事實，我們今天在閱讀佛經時，也同樣會碰到這個困擾。

對於中國來說，佛教是外來文化，從印度到中國，在歷經與中國固有文化相斥、相融的過程，詞彙的創造與運用更形豐富，詞義的演變與擴充更是不可避免。既然文字受限於時空，如何讓佛經的文字有更強的穿透力，在閱讀時得到更正確的理解？那就是要讓佛經詞彙回到它當時所屬的時空，溯源那部佛經當時的時代背景，追溯那個字、詞原本用法，以及釐清它在時代中的演變，有那些不同的用法等等，而不是以現代用法所得到的片面理解去解讀它。

本期專輯「佛經中的詞彙——去來今·不請·善來」便是以「去來今」、「不請」、「善來」三個佛經中常見的詞彙為例，探討它的演變，及介紹各種不同的含義，讓讀者能全面地、正確認識這些詞彙，在閱讀佛經時無所障礙。

著名的小說家卡爾維諾（Calvino）說：「文字連接可見的蛛絲馬跡與看不見的、不在場的事物……基於這個理由，適切地使用語言得以直接、專注而慎重地接近看得見和看不見之事物，並敬重那些不以文字作溝通的事物。」佛教也把語言文字當作「標月指」，是指引我們看到清淨明月（真理）的指頭（工具）。雖然，我們可以說語言文字所沒表達出來的，遠多於它所表達出來的，真正的真理是「不可說」的，不過在沒有看到「明月」之前，又如何能忽略那根指月的「指頭」，不把它看清楚呢？

【專輯】

佛經中的詞彙

去來今・不請・善來

《放光般若經》說：「於去來今不見有作者，是為菩薩。」

《大莊嚴論經》說：「佛是眾生父，……而作不請友。」

《撰集百緣經》說：「善來比丘！鬚髮自落，……便成沙門。」

「去來今」、「不請」、「善來」是佛經中常見的詞彙，

你知道它們是什麼意思嗎？或者有幾種意思？

之一：去來今

在古代，「去來」是指「來來去去」或「去」，

而佛經更發明了一個新的詞彙——「去來今」，

這是指過去、未來、現在三世，

與「過未現」一詞同義，

泛指一切有為諸法生滅變化過程的時間。



之二：不請

佛經中「不請」的意思很多，

除了常見的指「未請而主動自來」之外，

「不請」也可以指「不請求」、「不邀請」，

甚至還有「不可原諒」等解釋。

之三：善來

「善來」此詞彙現代很少用，

在佛經中，用於普通名詞前，

是指被迎接稱呼的人；

置於「比丘（尼）」一詞之前時，

是佛陀對比丘（尼）說的話……

了解佛經詞彙的各種含義，

可幫助我們正確地理解經典。

就以「去來今」、「不請」、「善來」，

作為我們辨明佛經詞彙的開始吧！

一切諸慧，無去來今

佛經中的「來·去來·去來今」

竺家寧

陶淵明〈歸去來辭〉中的「去來」二字只有「去」的意思，「來」字只是個語尾助詞，那麼，佛經中的「去來今」，其中的「來」是不是也作助詞用呢？

佛經中把「去來今」三字連用，指過去、未來、現在之三世，與「過未現」一詞同義。

佛經裡的「去來今」

佛經裡有一個很特別的詞：「去來今」。例如西晉竺法護的譯品：

有持戒、忍辱、精進、一心、智慧。所以者何？諸通慧者，則自然聖。諸通慧者，無去來

今。（《文殊支利普超三昧經》／卷上／正士品第二）

知去來今，是為禪度無極。六曰知佛清淨，悉捨諸著，適無所住。（《佛說普門品經》）



處處非處處、有限無限、明審如有，則悉知之，是一力也。過去來今，諸所報應經歷之處。
（《佛說力士移山經》）

分別空慧，無想無願。起三脫門，至三達智。無去來今現在之想，開化黎庶，使了本無。
（《正法華經》／卷第一）

欺詐之業，無有真實，不可護持。從因緣生，無去來今。則為自然，本淨無形。（《持人菩薩經》／卷第二／十八種品第五）

適見色已其以解色，界無所生則無有界，以解色界了色本末，無去來今，虛無自然。（《持人菩薩經》／卷第二／十八種品第五）

無去來今，為現在緣，而見繫縛，從緣合成。眾生不解，明者曉了而證明。（《持人菩薩經》／卷第二／十八種品第五）

無內無外，無有中間。其眼眾色，無去來今。現目睹色，現目睹色則貪受取。（《持人菩薩經》／卷第二／十八種品第五）

愚冥凡夫，見有二相。無內外亦無中間。心不入法，法不入心。無去來今，皆從緣生。（《持人菩薩經》／卷第二／經諸入品第七）

其行無常，從是非業，致眾行來。又察眾行，無去來今。其無明空，分別無明。（《持人菩薩經》／卷第二／十二緣品第八）

由顛倒興知痛本無，因思想立。作是觀者不得痛痒。無去來今，不見處所。（《持人菩薩經》／卷第三／三十七品第九）

亦無形貌，悉不可得。心無往返，立無所處，無去來今。以因緣現而有所念，其心計之。無內、無外、無有中間，有所迫惱。（《持人菩薩經》／卷第三／三十七品第九）

其信根者，一切諸法，無去來今。無去無來，亦無所住。空無相願，無起無行，無想不惑。

《持人菩薩經》／卷第三／三十七品第九）

諸佛世尊功德之誼，當學般若波羅蜜，欲得超度有為無為諸法行者，去來今法至於無本。

（《光讚經》／卷一／摩訶般若波羅蜜光讚品第一）

摩訶衍者，無去來今，三世平等，摩訶衍者，但有字耳。（《光讚經》／卷九／衍與空等品第二十二）

不可得空故曰空，空不可得，何況念空有去來今，痛痒思想生死識，亦復如是。（《光讚經》

／卷九／衍與空等品第二十二）

六波羅蜜為不可得，其平等者，無去來今，用平等故。（《光讚經》／卷九／衍與空等品第二十二）

……之地亦不可得，其平等者，無去來今，十力無畏、十八不共諸佛之法，無去來今，以平等故。（《光讚經》／卷九／衍與空等品第二十二）



故曰平等，何況平等去來今三十七品，十力無畏，十八不共，諸佛之法，而可得乎？（《光讚經》／卷九／衍與空等品第二十二）

「來」被借用作語尾助詞，失去實質意義

我們都讀過陶淵明的〈歸去來辭〉，知道中間的「去來」兩個字並不是「又去又來」的意思，只有「去」的意思，「來」字只是一個語尾助詞，沒有實質意義。

那麼，佛經中的「去來今」，其中的「來」是不是也作助詞用呢？這是一個很有趣的問題。我們就針對「來·去來·去來今」的關係談談。

「來」字的意義本來是指麥子，字的形狀正是麥子的樣子。下半是根，上半是垂下的葉子。後來才被借用作「來去」的意思。另一方面又被借用作語尾助詞，失去了實質意義。下面就看看這類實例。

宋·蘇軾〈滿庭芳〉：「蝸角虛名，蠅頭微利，算來著甚乾忙。」

《水滸全傳·第九回》：「我聽得大相國寺菜園廨宇裡新來了個僧人，喚做魯智深，想來必是他。」（《漢語大字典》，第一冊，頁一四二）

上面的「來」字用在動詞後，表示估計或著眼於某一方面。今天我們說「看來容易，說來

話長」正是這類用法。「來」字用作語助詞的例子，又如：

《禮記·檀弓下》：「齊大饑……黔敖左奉食，右執飲，曰：『嗟來食！』」俞樾《群經平議·禮記一》：「來」，乃語助之辭。

《莊子·大宗師》：「子桑戶死，未葬。孔子聞之，使子貢往待焉。或編曲，或鼓琴，相和而歌曰：『嗟來！桑戶乎！嗟來！桑戶乎！』」

《孟子·離婁上》：「盍歸乎來！吾聞西伯善養老者。」楊伯峻注引王引之《經傳釋詞》云：「來，語末助詞也。」

《莊子·人間世》：「嘗以語我來」；又曰：「子其有以語我來」。章炳麟《新方言·釋詞》：「『來』即『矣』字，訓『乎』者也……今語亦作『哩』。『里』、『來』，古音一也。」元·關漢卿《四春園·第一折》：「我當初也是巨富的財主來，喚我做李十萬。」這句用在句中，表示陳述語氣相當於「咧」。

唐·段成式《酉陽雜俎續集·支諾皋上》：「久之，柳忽語曰：『郭子信來？』聲若出畫中也。」這句用在句末，表示疑問語氣。

《西遊記·第三十回》：「行者道：『他怎的想我來？』」

清·李漁《慎鸞六·情訪》：「那是奴家性氣乖張，不肯隨波逐浪，以致如此，干郎君什麼事來？」



宋·鄭域〈昭君怨·梅〉：「道是花來春未，道是雪來香異，竹外一枝斜，野人家。」
元·無名氏〈舉案齊眉·第一折〉：「我待將這門親事悔了來，則道我忘卻前言；我待要將女兒聘與他來，他一身也養活不過。」

《三國演義·第四九回》：「本待一箭射死你來，顯得兩家失了和氣。」

上面三句都用在句中，表示停頓，帶有假設之意；或對舉，則帶有兩難之意。

前蜀·韋莊〈聞官軍繼至未睹凱旋〉：「嫖姚何日破重圍，秋草深來戰馬肥。」這是在句中作襯字。（《漢語大詞典》，第一冊，頁二二九七）

「去來」是指「來來去去」或「去」

◎「去來」都有實質意義

「來」字，總喜歡和反義的「去」字搭配出現。我們追尋這兩字搭配的蹤跡，可以遠至先秦諸子時代。例如：

列子曰：「汝何去來之頻。」尹生曰：「曩章戴有請於子，子不我告，固有憾於子，今復脫然，是以又來。」（《列子》黃帝第二）

汝徒知樂天知命之無憂，未知樂天知命有憂之大也。今告若其實。修一身，任窮達，知去來之非我，亡變亂於心慮，爾之所謂樂天知命之無憂也。（《列子》仲尼第四）

江浦之間生麼蟲，其名曰焦螟。群飛而集於蚊睫，弗相觸也。栖宿去來，蚊弗覺也。（《列

子》湯問第五）

厚之於始，或薄之於終；薄之於終，或厚之於始。厚薄之去來，弗由我也。（《列子》力命第六）

烽火以舉，輒五鼓傳，又以火屬之，言寇所從來者少多，旦弇還，去來屬次烽勿罷。望見寇，舉一烽；入境，舉二烽；射妻，舉三烽一藍；郭會，舉四烽二藍；城會，舉五烽五藍；夜以火，如此數。守烽者事急。（《墨子》雜守第七十一）

這些句子裡的「去來」都有實質意義。「來」字並非語助詞，和「歸去來」的「去來」不同。

◎「去來」是指「來來去去」

我們再看看中古時代的歌謠中「去來」又是什麼意思。這時的用法分成兩途，一種有「來來去去」的意思；一種只有「去」的意思，「來」轉為虛字。前者如：



劉禹錫·〈代靖安佳人怨二首并引〉：「牆車便是傷心地，夜夜流螢飛去來。」

李益·〈賦得早燕送別〉：「碧草縵如線，去來雙飛燕，長門未有春，先入班姬殿，梁空繞不息，檐寒窺欲遍。」

韓偓·〈送客之上谷〉：「北客悲秋色，田園憶去來，披衣朝易水，匹馬夕燕台，風翦荷花碎，霜迎栗罽開。」

韋應物·〈寄恆璨〉：「心絕去來緣，跡順人間事，獨尋秋草徑，夜宿寒山寺，今日郡齋閒，思問楞伽字。」

孟浩然·〈題雲門山〉（一作游龍門寺）：「白雲日夕滯，滄海去來觀，故國眇天末，良朋在朝端，遲爾同攜手，何時方挂冠。」

李嶠·〈夏晚九成宮呈同僚〉：「風煙遠近至，魚鳥去來逢，月澗橫千丈，雲崖列萬重，樹紅山果熟，崖綠水苔濃。」

儲光義·〈官莊池觀競渡〉：「落日吹簫管，清池發櫂歌，船爭先後渡，岸激去來波，水葉藏魚鳥，林花間綺羅，踟躕仙女處，猶似望天河。」

盧照鄰·〈晚渡滹沱敬贈魏大〉：「津谷朝行遠，冰川夕望曛，霞明深淺浪，風卷去來雲，澄波泛月影，激浪聚沙文。」

李嶠·〈梅〉：「大庾斂寒光，南枝獨早芳，雪含朝暝色，風引去來香，妝面回青鏡，歌

塵起畫梁。」

王績·〈古意六首〉：「枝枝自相糾，葉葉還相當，去來雙鴻鵠，栖息兩鴛鴦，榮蔭誠不厚，斤斧亦勿傷。」

〈雜曲歌辭·長干曲四首〉：「君家定何處，妾住在橫塘，停舟暫借問，或恐是同鄉，家臨九江水，去來九江側。」

◎「去來」是指「去」，「來」轉為虛字

下面的例子都只有「去」的意思，「來」轉為虛字。

李頎·〈相和歌辭·怨詩二首〉：「今夜裁縫螢已飛，征客去來音信斷，不知何處寄寒衣。」所謂「征客去來」就是「征客去了以後」。「來」沒有意思。

李頎·〈相和歌辭·采蓮曲〉：「几共鴛鴦眠，襟袖既盈溢，馨香亦相傳，薄嗔歸去來，苧羅生碧。」

〈雜曲歌辭〉有「歸去來引」。

〈雜曲歌辭·行路難三首〉：「昭王白骨縈蔓草，誰人更掃黃金台，歸去來，有耳莫洗潁川水，有口莫食首陽蕨。」

〈雜曲歌辭·長干行二首〉：「八月西風起，想君發揚子，去來悲如何，見少別離多，湘潭